

No. 36141

**France
and
Mongolia**

Agreement on friendship and cooperation between the Government of the French Republic and the Government of Mongolia. Paris, 18 April 1996

Entry into force: *1 November 1997 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 7 October 1999*

**France
et
Mongolie**

Accord d'amitié et de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Mongolie. Paris, 18 avril 1996

Entrée en vigueur : *1er novembre 1997 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 7 octobre 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
MONGOLIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Mongolie,
ci-après dénommées les deux Parties.

Désireuses d'approfondir et de développer leurs relations d'amitié et de coopération,
Aspirant à contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité internationales et à
promouvoir la confiance et la coopération internationales,

Soulignant l'importance primordiale des valeurs de la démocratie, de l'économie de
marché, des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Afin de développer les relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties organisent et développent leurs relations d'amitié et de coopération con-
formément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies et aux dispositions appli-
cables du droit international.

Article 2

Les Parties élargissent les relations entre leurs Parlements et procèdent à des consulta-
tions à différents niveaux sur des problèmes d'intérêt commun.

Article 3

Les Parties encouragent le développement du commerce et de la coopération
économique bilatérale conformément aux principes reconnus du commerce international.
Elles expriment leur volonté de coopérer en vue de surmonter le sous-développement et de
trouver une solution à la question de l'endettement des pays en développement.

Article 4

La Partie Française soutient la politique et les efforts de la Mongolie en vue de la con-
solidation de la démocratie et la transition vers l'économie de marché.

A cette fin, elle est disposée à accorder une aide au développement de la Mongolie et
son appui dans le cadre des organisations commerciales, financières et économiques inter-
nationales.

Article 5

Les Parties renforcent leur coopération dans les domaines de l'enseignement et de l'éducation, de la culture, du patrimoine, de la santé, de la science, de la technologie et des médias, en mettant l'accent sur la formation. Elles soutiennent, à cet effet, les échanges d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs ainsi que les rencontres bilatérales d'experts.

Elles s'emploient à faire mieux connaître à leurs populations leurs héritages culturels et leurs civilisations contemporaines respectives, notamment par la diffusion de livres et la mise à disposition du public d'espaces culturels.

Article 6

Elles attachent un prix particulier à l'organisation d'échanges réguliers entre jeunes Français et jeunes Mongols et favorisent les relations dans les domaines du tourisme et du sport.

Dans le cadre d'une coopération décentralisée, elles encouragent les contacts directs entre organismes non gouvernementaux des deux pays ainsi qu'entre les personnes.

Article 7

Les Parties développent leur coopération en vue de renforcer la paix et la sécurité internationales, d'assurer le développement durable et de promouvoir les relations d'amitié entre les Nations. A cette fin les Parties coopèrent au sein de l'ONU, d'autres organisations internationales et lors des réunions et des forums internationaux. Elles contribuent à l'accroissement de l'efficacité de la mission et des activités de l'ONU.

Sur le plan bilatéral, elles coopèrent dans les domaines militaire et de la sécurité.

Article 8

Les Parties confirment leurs positions en faveur du désarmement sous un contrôle international strict et efficace et du respect du régime de non-prolifération des armes nucléaires. Elles s'engagent à oeuvrer fermement dans cette direction et en particulier en faveur de la conclusion rapide d'un traité d'interdiction complète des essais nucléaires. La République française réitère sa position du 24 janvier 1994 par laquelle elle saluait la décision du Gouvernement de Mongolie de déclarer la Mongolie zone exempte d'armes nucléaires, celui-ci réaffirmant ainsi ses engagements au titre du Traité de non-prolifération.

Article 9

La Partie Française apporte son soutien sur le plan bilatéral au développement des relations et de la coopération entre la Mongolie et l'Union européenne.

Article 10

Les Parties coopèrent sur le plan bilatéral et multilatéral pour lutter contre le terrorisme international, contre la criminalité organisée, en particulier celle liée au trafic des stupéfiants et des objets de valeur culturelle ou historique, et contre le blanchiment de l'argent.

Article 11

Les Parties développent la coopération sur le plan bilatéral et dans les enceintes multilatérales dans les domaines de la protection de l'environnement, de la sécurité écologique et dans ceux de la prévention des risques naturels majeurs et de l'atténuation des conséquences des catastrophes naturelles.

Article 12

Les Parties coopèrent dans les domaines des relations consulaires et de l'entraide judiciaire en matière pénale et civile.

Article 13

Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière des notifications.

Le présent accord est conclu pour une période de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction tous les cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours sa décision de dénoncer l'Accord.

Fait à Paris, le 18 avril 1996, en deux exemplaires originaux, en langues, française et mongole, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

JACQUES TOUBON

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

TSERENPILIIN GOMBOSUREN
Ministre des Relation extérieures

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOLIAN]

**НАЙРСАГ ХАРИЛЦАА, ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ
ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ ФРАНЦ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Франц Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар /цаашид «Талууд» гэж нэрлэнэ/.

найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагаагаа гүнзгийрүүлэн хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

улс түмний энх тайван, аюулгүй байдлыг сахин бэхжүүлэх, олон улсын харилцан итгэлцэл, хамтын ажиллагаанд тус дөхөм үзүүлэхийг эрмэлзэн,

ардчилал, зах зээлийн эдийн засаг, хүний эрх, үндсэн эрх чөлөөг эрхэмлэхийн чухлыг тэмдэглэн,

хоёр талын харилцааг хөгжүүлэх талаар дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Талууд найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагаагаа НҮБ-ын Дүрмийн зорилго, зарчим болон олон улсын эрх зүйн нийтлэг хэм хэмжээнд нийцүүлэн хөгжүүлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Талууд Парламент хоорондын харилцааг өргөжүүлж, харилцан сонирхсон асуудлаар янз бүрийн түвшинд зөвлөлдөж байна.

Гуравдугаар зүйл

Талууд олон улсын худалдааны нийтлэг зарчмуудын дагуу худалдаа, эдийн засгийн хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхийг хөхиүлэн дэмжинэ. Талууд буурай хөгжлийг гэтлэн давах, хөгжиж байгаа орнуудын өрийн асуудлыг шийдвэрлэхийн төлөө хамтран ажиллахыг эрмэлзэнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Францын тал ардчиллыг бэхжүүлэх, зах зээлийн эдийн засагт шилжихэд чиглэсэн Монгол Улсын бодлого, хүчин чармайлтыг дэмжинэ.

Эл зорилгоор францын тал Монгол Улсад хөгжлийн тусламж олгож, олон улсын худалдаа, санхүү, эдийн засгийн байгууллагуудын хүрээнд дэмжлэг үзүүлэхэд бэлэн байна.

Тавдугаар зүйл

Талууд боловсрол, соёл, соёлын өв, эрүүлийг хамгаалах, шинжлэх ухаан, технологи, олон нийтийн мэдээллийн хэрэгслийн салбарт хамтын ажиллагаагаа хөгжүүлж, мэргэжилтэн бэлтгэхэд онцлон анхаарна. Чингэхдээ оюутан, багш, эрдэм шинжилгээний ажилтан харилцан солилцоход дэмжлэг үзүүлэхийн хамт шинжээчдийн хоёр талын уулзалт зохиохыг дэмжинэ.

Талууд өөрсдийн соёлын өв, орчин үеийн соёл иргэншлийг тус тусын ард түмэнд улам илүү танин мэдүүлэхийн төлөө хүчин чармайлт тавина. Чингэхдээ ном хэвлэл тараах болон олон нийтийн дунд үйл ажиллагаа явуулах соёлын төв нээх зэрэгт тус дөхөм үзүүлнэ.

Зургадугаар зүйл

Талууд франц, монголын залуучуудын хооронд тогтмол солилцоо явуулахад чухал ач холбогдол өгөхийн хамт жуулчлал, спортын салбарын харилцааг хөгжүүлэхэд таатай нөхцөл бүрдүүлнэ.

Талууд төвлөрсөн бус хамтын ажиллагааны хүрээнд тус тусын орны засгийн газрын бус байгууллагуудын хоорондын болон хувь хүмүүсийн хэлхээ холбоог хөхиүлэн дэмжинэ.

Долдугаар зүйл

Талууд олон улсын энх тайван, аюулгүй байдлыг бэхжүүлэх, тогтвортой хөгжлийг хангах, улс түмний хооронд найрсаг харилцаа хөгжүүлэхийн төлөө хамтран ажиллана. Талууд эл зорилгоор НҮБ болон олон улсын бусад байгууллага, хурал чуулганы хүрээнд хамтран ажиллана. Мөн НҮБ-ын үүрэг, үйл ажиллагааны үр өгөөжийг дээшлүүлэхэд тус дөхөм үзүүлнэ.

Талууд цэргийн болон аюулгүй байдлын салбарт хоёр талын үндсэн дээр хамтран ажиллана.

Наймдугаар зүйл

Талууд олон улсын үр нөлөөтэй, чанд хяналтын дор зэвсэг хураах, цөмийн зэвсгийг үл дэлгэрүүлэх дэглэмийг хэлбэрэлтгүй сахиулахын төлөө байгаагаа нотолж байна. Энэ зорилгоор цөмийн туршилтыг бүрэн хориглох тухай Гэрээг даруй байгуулах чиглэлд тууштай хамтран ажиллана. Монгол

Улсын Засгийн газар нутаг дэвсгэрээ цөмийн зэвсгээс ангид бүс хэмээн зарлаж, цөмийн зэвсгийг үл дэлгэрүүлэх Гэрээгээр хүлээсэн үүргээ биелүүлэхээ мэдэгдсэнд Бүгд Найрамдах Франц Улс 1994 оны 1 дүгээр сарын 24-нд баяр хүргэснээ дахин нотолж байна.

Есдүгээр зүйл

Монгол Улс Европын Холбоотой харилцаа, хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхэд Бүгд Найрамдах Франц Улс хоёр талын үндсэн дээр дэмжлэг үзүүлнэ.

Аравдугаар зүйл

Талууд олон улсын алан хядлага, зохион байгуулалттай гэмт хэрэг, түүний дотор мансууруулах бодис, соёл, түүхийн үнэт өвийг хууль бусаар худалдаалах, дамлах, мөнгө угаахын эсрэг тэмцэхэд хоёр болон олон талын үндсэн дээр хамтран ажиллана.

Арван нэгдүгээр зүйл

Талууд хүрээлэн байгаа орчныг хамгаалах, экологийн аюулгүй байдлыг хангах, байгалийн гамшгаас урьдчилан сэргийлэх, түүний хор уршгийг багасгахад хоёр болон олон талын үндсэн дээр хамтын ажиллагаа хөгжүүлнэ.

Арван хоёрдугаар зүйл

Талууд консулын харилцаа, иргэний болон эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх асуудлаар хамтран ажиллана.

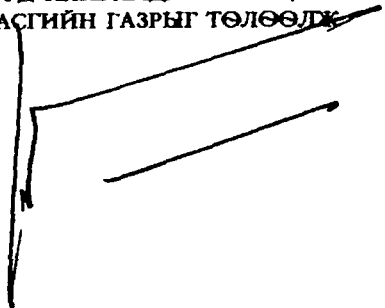
Арван гуравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгохтой холбогдсон үндсэн хуулийн шаардлагыг гүйцэтгэсэн тухайгаа Талууд харилцан мэдэгдэх бөгөөд тэр тухай сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авснаас хойш хоёр дахь сарын эхний өдрөөс уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг арван жилийн хугацаатай байгуулсан болно. Түүний хүчинтэй байх хугацаа дуусгавар болохоос нэг жилийн өмнө аль нэг Тал нь нөгөө Талдаа Хэлэлцээрийг цуцлах тухай шийдвэрээ бичгээр урьдчилан мэдэгдээгүй бол энэхүү Хэлэлцээр нь цаашид тав, таван жилээр аяндаа сунгагдана.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Парис хотноо 1996 оны 4 дүгээр сарын ... -ны өдөр франц, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

БҮГД НАЙРАМДАХ ФРАНЦ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF MONGOLIA

The Government of the French Republic and the Government of Mongolia,
Hereinafter referred to as the Parties,
Desiring to deepen and develop their relations of friendship and cooperation,
Aspiring to contribute to the strengthening of international peace and security and to
promote international confidence and cooperation,
Underlining the paramount importance of the values of democracy, the market econo-
my, human rights and fundamental freedoms,
In order to develop bilateral relations,
Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall organize and develop their relations of friendship and cooperation in
accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the
applicable provisions of international law.

Article 2

The Parties shall expand relations between their Parliaments and hold consultations at
different levels on problems of common interest.

Article 3

The Parties shall encourage the development of trade and bilateral economic coopera-
tion in accordance with the recognized principles of international trade. They express their
desire to cooperate with a view to overcoming underdevelopment and finding a solution to
the question of the indebtedness of developing countries.

Article 4

The French Party shall support the policy and efforts of Mongolia with a view to the
consolidation of democracy and the transition towards a market economy.

To that end, it is prepared to accord development aid to Mongolia and its support with-
in the framework of international trade, financial and economic organizations.

Article 5

The Parties shall strengthen their cooperation in the areas of education, culture, the heritage, health, science, technology and the media, by placing emphasis on training. To that end, they shall support exchanges of students, teachers and research workers, as well as bilateral meetings of experts.

They shall make every effort to ensure that their populations have a better knowledge of their respective cultural heritages and contemporary civilizations, particularly by distributing books and providing cultural centres for the public.

Article 6

They shall attach particular value to the organization of regular exchanges between French and Mongolian youth and shall encourage relations in the areas of tourism and sports.

Within the framework of decentralized cooperation, they shall encourage direct contacts between non-governmental organizations of the two countries and between individuals.

Article 7

The Parties shall develop their cooperation with a view to strengthening international peace and security, ensuring sustainable development and promoting relations of friendship between nations. To that end, the Parties shall cooperate within the United Nations and other international organizations and at international meetings and forums. They shall contribute to increasing the effectiveness of the mission and activities of the United Nations.

On the bilateral level they shall cooperate in the military and security fields.

Article 8

The Parties shall confirm their positions in favour of disarmament under strict and effective international control and of respect for the nuclear weapons non-proliferation regime. They shall commit themselves to working steadily in that direction and, in particular, to promote the rapid conclusion of a comprehensive nuclear-test-ban treaty. The French Republic reiterates its position of 24 January 1994, in which it welcomed the decision of the Government of Mongolia to declare Mongolia a nuclear-weapon-free zone, thereby reaffirming its undertakings under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

Article 9

The French Party shall at the bilateral level support the development of relations and cooperation between Mongolia and the European Union.

Article 10

The Parties shall cooperate at the bilateral and multilateral levels to combat international terrorism, organized crime -- particularly organized crime related to trafficking in drugs and objects of cultural or historical value -- and money laundering.

Article 11

The Parties shall develop cooperation at the bilateral level and in multilateral forums in the areas of environmental protection, ecological security and the prevention of major natural hazards and the mitigation of the consequences of natural disasters.

Article 12

The Parties shall cooperate in the areas of consular relations and judicial cooperation in civil and criminal matters.

Article 13

Each Party shall notify the other when it has completed the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods unless one of the Parties notifies the other, in writing, giving one year's notice prior to the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce the Agreement.

Done at Paris on 18 April 1996, in two original copies, in the French and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JACQUES TOUBON

Minister for Foreign Affairs of the French Republic

For the Government of Mongolia:

TSERENPILIIN GOMBOSUREN

Minister for Foreign Affairs of Mongolia

